

---

## ATIVIDADES ACADÊMICAS – 2022/2

**Área de concentração:** Linguística Aplicada

**Disciplina:** Seminário de Tópico Variável em Linguística Aplicada: Direcionalidade em tarefas de interpretação (línguas orais e línguas de sinais)

**Código:** LIG945      **Turma:** U      **Carga Horária (1 crédito = 15 h/a):** 15h

**Professor(es):** Guilherme Lourenço

**Modalidade:**  Presencial    Semipresencial    Online      **Vagas:** 20

**Período da disciplina:** 12, 13, 14 e 15 de dezembro de 2022

**Dia da semana:** Segunda a quinta      **Horário:** 14:00-17:40

---

### **Ementa:**

Efeitos da direcionalidade na interpretação (simultânea e consecutiva) entre línguas: interpretação de L1-para-L2 e de L2-para-L1. Direcionalidade na interpretação de línguas orais. Direcionalidade na interpretação de línguas de sinais.

### **Programa:**

1. Efeitos da direcionalidade em tarefas de interpretação.
2. Preferência, qualidade e percepção em tarefas de interpretação de L1-para L2 e de L2-para-L1.
3. Estudos sobre direcionalidade na interpretação de línguas orais e de línguas de sinais.

### **Bibliografia:**

- Bartłomiejczyk, M. (2006). Strategies of simultaneous interpreting and directionality. *Interpreting* 8, 149–174.
- Chang, C. C., and Schallert, D. L. (2007). The impact of directionality on Chinese/English simultaneous interpreting. *Interpreting* 9, 137–176.
- Chen, S. (2020). The impact of directionality on the process and product in consecutive interpreting between Chinese and English: evidence from pen recording and eye tracking. *J. Spec. Transl.* 34, 100–117.
- Chmiel, A. (2016). Directionality and context effects in word translation tasks performed by conference interpreters. *Pozn. Stud. Contemp. Linguist.* 52, 269–295.
- Chou I, Liu K and Zhao N (2021) Effects of Directionality on Interpreting Performance: Evidence From Interpreting Between Chinese and English by Trainee Interpreters. *Front. Psychol.* 12:781610.
- Nicodemus, B., and Emmorey, K. (2013). Direction asymmetries in spoken and signed language interpreting. *Biling.* 16, 624–636.
- Padilla, P. (2005). Cognitive implications of the English-Spanish direction for the quality and the training of simultaneous interpreting. *Communication and cognition. Monographies* 38, 47–62.
- Pavlović, N. (2007). Directionality in translation and interpreting practice: report on a questionnaire survey in Croatia. *International Journal of Interpretation and Translation* 5, 79–100. doi: 10.1075/forum.5.2.05pav
- Rayaa, B. M. (2017). Directionality assessment in Arabic-Spanish simultaneous interpreting: the use of Spanish. *Eur. J. Soc. Sci.* 55, 12–26.
- Van Dijk, R., Boers, E., Christoffels, I., and Hermans, D. (2011). Directionality effects in simultaneous language interpreting: the case of sign language interpreters in the Netherlands. *Am. Ann. Deaf* 156, 47–55.
- Wang, J., and Napier, J. (2015). Directionality in signed language interpreting. *Meta* 60, 518–541.

### **Outras exigências:**

- Leitura em língua inglesa.

---